

The Concise AACR2, 1988 Revision

Tác giả: Michael Gorman

BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988
ẤN BẢN VIỆT NGỮ LẦN THỨ NHẤT

Dịch giả:

Lâm Vĩnh-Thế

Head, Technical Services Division
University of Saskatchewan Library
Saskatoon, Saskatchewan, Canada

Phạm Thị Lệ-Hương

Cataloger
Modesto Junior College Library
Modesto, CA, U.S.A.

LEAF-VN

(The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam)

2002

The Concise AACR2, 1988 Revision
Tác giả: Michael Gorman

BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988
ẤN BẢN VIỆT NGỮ LẦN THỨ NHẤT

Dịch giả:

Lâm Vĩnh-Thế
Head, Technical Services Division
University of Saskatchewan Library
Saskatoon, Saskatchewan, Canada

Phạm Thị Lệ-Hương
Cataloger
Modesto Junior College Library
Modesto, CA, U.S.A.

LEAF-VN
(The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam)
2002

The Concise AACR2, 1988 Revision

by Michael Gorman

Published 1989

by American Library Association,
Canadian Library Association and
The Library Association Publishing Limited

Copyright ©1989, American Library Association, Canadian Library Association,
and The Library Association.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, recording or otherwise except as provided for by Section 108 of the Copyright Revision Act of 1976, without prior permission of the Publishers.

**The Concise AACR2, 1988 Revision
prepared by Michael Gorman**

**BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988
FIRST VIETNAMESE EDITION**

Translated by:

**Lâm Vĩnh-Thế
Head, Technical Services Division
University of Saskatchewan Library
Saskatoon, Saskatchewan, Canada**

**Phạm Thị Lệ-Hương
Cataloger
Modesto Junior College Library
Modesto, CA, U.S.A.**

**LEAF-VN
(The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam)
2002**

First Vietnamese Edition
First Printing (Limited edition)
Copyright by LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam), ©2002
ISBN

This Vietnamese version of the authorized translation of The Concise AACR2, 1988 Revision, by Michael Gorman. American Library Association, Canadian Library Association, and The Library Association Publishing Ltd., 1989.

This book is published under the supports of the author Michael Gorman, CMC, Ltd. Company, Hanoi Vietnam, VAP Consulting, LLC, Inc. San Jose, CA, Micro Lambra Wireless, Inc. San Jose, CA, Son Tu and friends, Fremont, CA, and other individuals.

All rights reserved, ©2002. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, recording or otherwise except as provided for by Section 108 of the Copyright Revision Act of 1976, without prior permission of the LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam).

LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam).
Website: (<http://www.leaf-vn.org>)
e-mail: leaf-vn@leaf-vn.org

For cataloging information see p. 265

Ấn bản thứ nhất, tiếng Việt
In lần thứ nhất (Số lượng hạn chế)
LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam) giữ
trọn bản quyền, ©2002
ISBN

Ấn bản Việt ngữ này đã được Hội Thư Viện Hoa Kỳ, Hội Thư Viện Canada, Hội Thư Viện Anh Quốc chấp thuận cho phép dịch từ cuốn The concise AACR2, 1988 Revision, của Michael Gorman. Hội Thư Viện Hoa Kỳ, Hội Thư Viện Canada, Hội Thư Viện Anh Quốc, ©1989.

Sách này được xuất bản với sự hỗ trợ của tác giả Michael Gorman, Công ty CMC, Ltd. Hanoi, Việt Nam, Công ty VAP Consulting, LLC, San Jose, CA, Công ty Micro Lambra Wireless, Inc., San Jose, CA, Từ Sơn & bạn hữu, và nhiều cá nhân khác.

Hội LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam) giữ trọn bản quyền, ©2002. Cấm lưu trữ, sao chép dưới bất cứ hình thức nào, trừ trường hợp đã được quy định trong Khoản 108 của Bộ Luật Bản Quyền 1976 của Hoa Kỳ, nếu không có sự ượng thuận trên giấy tờ của LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam).

Website: (<http://www.leaf-vn.org>)

e-mail: leaf-vn@leaf-vn.org

Nhà in ABC DISCOUNT PRINTING sắp xếp và trình bày
Typesetting by ABC DISCOUNT PRINTING
3019 Harbor Boulevard, Suite A
Costa Mesa, California 92626
U.S.A.

Dữ kiện về biên mục xem trang 265

Ấn bản điện tử Unicode tiếng Việt do Phạm Gia Hòa, Phạm Thị Lệ-Hương và Hoàng Ngọc Hữu thực hiện, 2003.



SÁCH TẶNG – DEDICATION

Sách này là tặng phẩm của các dịch giả và LEAF-VN (Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam) tại Hoa Kỳ) cho các Trường Thư Viện, các thư viện Việt Nam để đóng góp vào nhu cầu học hỏi, nghiên cứu và phát triển ngành Thư Viện và Thông Tin Học Việt Nam.

This publication is a gift from the translators and LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam), U.S.A. to the Library schools, the libraries in Vietnam as a contribution to the study, research and the development of the field of library and finformation science in Vietnam.

MỤC LỤC

Lời Giới Thiệu Bản Dịch Tiếng Việt, Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988.....	ix
Introduction To The Vietnamese Translation of The Concise AACR2, 1988 Revision.....	x
Lời Nói Đầu Của Ấn Bản Việt Ngữ, Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988.....	xi
Preface to the Vietnamese Edition, The concise AACR2, 1988 Revision	xvi
Lời Tựa Của Bản Dịch Tiếng Việt, Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988.....	xxi
Foreword For The Vietnamese Edition of The Concise AACR2, 1988 Revision.....	xxiii
Lời Cảm Tạ Của Các Dịch Giả.....	xxv
Lời Tựa Của Ấn Bản 1981.....	xxviii
Lời Cảm Tạ (1981).....	xxx
Lời Cảm Tạ (1989).....	xxxi
Dẫn nhập tổng quát.....	3
Phần 1. Mô tả	
Dẫn nhập.....	7
Mô tả tài liệu thư viện.....	9
Quy tắc 0-11 Mô tả tài liệu thư viện.....	11
Phần 2. Tiêu đề, nhan đề đồng nhất và tham chiếu	
Dẫn nhập.....	51
Quy tắc 21-29 Chọn lựa các điểm truy dụng.....	53
Quy tắc 30-44 Tiêu đề cho tác giả cá nhân.....	83
Quy tắc 45-47 Địa danh.....	101
Quy tắc 48-56 Tiêu đề cho tác giả tập thể.....	105
Quy tắc 57-61 Nhan đề đồng nhất.....	118
Quy tắc 62-65 Tham chiếu.....	124
Phụ Lục	
I. Chữ viết hoa.....	132
II. Bảng thuật ngữ thư viện học Anh-Việt.....	135
IIA. Bảng dẫn mục thuật ngữ đối chiếu Việt-Anh,.....	142
IIB. Bảng thuật ngữ đối chiếu dùng trong Bộ Quy Tắc Biên Mục Rút Gọn, 1988.....	146
III. Bảng so sánh các số quy tắc.....	171

IV. Phần minh họa các thẻ [phiếu] mục lục của tài liệu áp dụng	
Quy tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988.....	176
Bảng Dẫn Mục Bản Dịch Tiếng Việt của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh Mỹ	
Rút Gọn, 1988	226
Sơ lược tiểu sử của tác giả Michael Gorman.....	264
Dữ liệu về biên mục bằng tiếng Anh và tiếng Việt.....	265
Bộ thẻ [phiếu] mục lục mẫu đầy đủ của Bộ Quy Tắc Biên Mục	
Anh Mỹ Rút Gọn, 1988.....	267
Bảng Tên Các Quốc Gia Trên Thế Giới.....	272
Bài Tham Luận Về Vấn Đề Chuẩn Hóa Thư Viện VN.....	278
Tôn Chỉ và Mục Tiêu của LEAF-VN.....	290

LỜI GIỚI THIỆU BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988

Tôi rất vui lòng viết Lời Giới Thiệu cho bản dịch tiếng Việt này của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn*, 1988. Ngay từ đầu, nhiều năm về trước, **một mục tiêu quan trọng của bản văn đơn giản hóa của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ là nuôi dưỡng tinh thần hợp tác quốc tế và tiêu chuẩn hóa về thư mục.** Giấc mơ của tôi hồi đó là, dù rằng AACR2 chủ yếu là dành cho các nước nói tiếng Anh, những nguyên tắc và khuôn thức của nó có thể tỏ ra hữu ích trên khắp thế giới. Tôi xin tri ân các dịch giả Việt Nam của tác phẩm này đối với sự đóng góp của họ trong việc tiếp nối giấc mơ này. Tôi biết rõ sự khó khăn trong công tác dịch thuật, không phải chỉ đơn thuần là dịch các chữ trong quyển sách, mà còn phải thể hiện được các nguyên tắc cũng như tinh thần của nguyên tác, và tôi xin gởi lời khen ngợi đến các dịch giả, Phạm Thị Lệ-Hương và Lâm Vĩnh-Thế, trong việc hoàn thành công tác dịch thuật này.

Tôi hy vọng rằng tài liệu chuyển dịch này sẽ đưa đến một kỉ nguyên mới trong việc tiêu chuẩn hóa công tác biên mục mô tả tại Việt Nam, bất cứ nơi nào mà các tài liệu bằng tiếng Việt được làm biên mục, và giữa các thư viện Việt Nam cũng như tất cả thư viện trên toàn thế giới.

Trong thời hiện đại này, các tài liệu “không in” đủ loại đang càng ngày càng trở nên quan trọng hơn. **Các bạn sẽ nhận ra rằng các tài liệu thư viện dưới bất cứ hình thức nào đều có thể được mô tả bằng các quy tắc của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn này, và các mô tả của tất cả các loại tài liệu có thể được xếp chung vào một mục lục duy nhất.**

Một trong những mục đích chính của tác phẩm này là giúp cho các người làm biên mục, cũng như những quản thủ thư viện mà công tác biên mục là một phần trong những nhiệm vụ của họ, làm việc trong những thư viện nhỏ. **Tôi thành thật hy vọng rằng nó sẽ giúp đỡ các đồng nghiệp đó trong công tác biên mục nguyên thủy theo đúng tiêu chuẩn, và do đó có thể đóng góp vào việc thực hiện cơ sở dữ kiện quốc gia của họ, và, sau cùng, đóng góp vào cơ sở dữ kiện của cả thế giới.**

Tôi xin gởi lời chào mừng chân thành đến các đồng nghiệp Việt Nam và chúc các bạn công tác tốt, việc mà tất cả chúng ta đều phải làm, để thực hiện lí tưởng Kiểm Soát Thư Mục Toàn Cầu bằng sự hợp tác và tiêu chuẩn hóa.

Michael Gorman
Giám Đốc Dịch Vụ Thư Viện
Đại Học Tiểu Bang California, Fresno
Tháng 2 năm 1999

INTRODUCTION TO THE VIETNAMESE TRANSLATION OF THE CONCISE AACR2, 1988 REVISION

I am very pleased to write an introduction to the Vietnamese translation of *The Concise AACR2, 1988 Revision*. From its beginnings, many years ago, **an important aim of this simplified version of the *Anglo-American Cataloguing Rules* was to foster international co-operation and bibliographic standardization**. My dream was that, although AACR2 is primarily for English-speaking countries, its principles and format could prove useful throughout the world. I am very grateful to the Vietnamese translators of this work for their part in furthering this dream. I know how difficult it is to translate not just the words of a book, but also its principles and spirit, and I commend the translators, Le-Huong Pham and Vinh-The Lam, for their achievement.

I hope that this translation will lead to a new era of standardization of descriptive cataloguing within Vietnam, wherever Vietnamese-language materials are catalogued, and between Vietnamese libraries and libraries all around the world.

In these modern times, non-print materials of various kinds are becoming more and more important. **You will find that library materials in any format can be described using the rules found in *The concise AACR2*, and that the descriptions of all kinds of material can be integrated into a single catalogue.**

One of the chief purposes of this work is to provide assistance to cataloguers, and librarians for whom cataloguing is part of their duties, working in small libraries. **I sincerely hope that it will help such colleagues to do standardized original cataloguing and thus contribute to the national database and, ultimately, to the world database.**

I send my heartfelt greetings to my Vietnamese colleagues and wish them well as they work, as we all should do, to implement the ideals of Universal Bibliographic Control through co-operation and standardization.

Michael Gorman
Dean of Library Services
California State University, Fresno
February 1999

LỜI NÓI ĐẦU CỦA ÁN BẢN VIỆT NGỮ BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988

Sau khi ấn bản Việt ngữ đầu tiên của quyền *ALA Từ Điển Giải Nghĩa Thư Viện Học và Tin học Anh-Việt* được xuất bản và mang về biểu các thư viện tại Việt Nam vào Hè 1996, *Nhóm Dự án Giáo Dục Thư Viện Việt Nam (Vietnam Library Education Project - VLEP)* đã giải tán do quyết định của vị Giám Đốc Dự án, Tiến sĩ Nguyễn Quỳnh-Hoa. Các thành viên của VLEP sau đó đã tập hợp lại và thành lập một nhóm hoạt động mới lấy tên là *Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam (LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Viet Nam))*; độc giả muốn biết thêm về tôn chỉ, mục đích cũng như hoạt động của *LEAF-VN* có thể vào xem Trang Nhà của *LEAF-VN* tại URL sau đây: <http://www.leaf-vn.org>. Một thành viên của *LEAF-VN*, và cũng là một trong hai dịch giả của tác phẩm này, trong một báo cáo trình bày tại Hội Nghị Quốc Tế về Công Nghệ Thông Tin Mới Lần Thứ 10, (NIT '98 : 10th International Conference on New Information Technology), họp tại Hà Nội, 24-26 Tháng Ba năm 1998¹, đã đề nghị Việt Nam nên sớm thực hiện một bộ quy tắc biên mục quốc gia dựa trên *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ, Ấn Bản [Lần Xuất Bản] Thứ Hai (Anglo-American Cataloguing Rules, Second Edition - AACR2)*. Lý do chính của đề nghị này là nhằm giúp Việt Nam hội nhập dễ dàng vào cộng đồng thư viện quốc tế, nhất là trong việc tiếp cận và trao đổi thông tin về thư mục trên Internet trong tương lai. Để giúp các đồng nghiệp tại Việt Nam có tài liệu để tham khảo trong công tác biên mục hằng ngày cũng như trong việc thực hiện bộ quy tắc biên mục quốc gia vừa nói, *LEAF-VN* đã quyết định bắt tay vào việc chuyển dịch quyền *The Concise AACR2* của Michael Gorman ra Việt ngữ. Chúng tôi, Lâm Vĩnh-Thế và Phạm Thị Lệ-Hương, đã được chỉ định thực hiện dự án dịch thuật này.

Ý định dịch thuật này thật ra đã được manh nha ngay từ năm 1997, ngay cả trước khi *LEAF-VN* chính thức được khai sinh. Lý do là vì đó là một bước kế tiếp hợp lý sau khi công tác chuyển dịch quyền từ điển thuật ngữ đã hoàn tất. Lúc đầu các dịch giả nghĩ đến việc chuyển dịch *Bộ AACR2 Toàn Văn* nhưng đây là một công tác quá lớn đối với hai cá nhân dịch giả. Quyết định của hai dịch giả là chọn dịch bộ quy tắc biên mục rút gọn này. Trong phần Dẫn Nhập Tổng Quát, tác giả nguyên tác, Ông Michael Gorman, đã viết như sau: *“Quyển sách này được soạn ra nhằm truyền đạt những điều cốt yếu và những nguyên tắc căn bản của ấn bản [lần xuất bản] thứ hai của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ, được duyệt lại năm 1988 (AACR2R)... Những quy tắc được giữ lại đã được viết lại, đơn giản hóa đi, và, thông thường, có kèm theo những thí dụ mới. Việc viết lại này có chủ ý làm nổi bật những quy tắc dành cho những loại tài liệu thường gặp trong thư viện và do đó giúp cho việc truy dụng chúng được dễ dàng hơn... Sau cùng, đối với các biên mục viên ở các nước không dùng tiếng Anh, họ có thể dùng Bản AACR2 Rút Gọn này như một bản tóm lược tổng hợp những ứng dụng của AACR2.”* Như thế, rõ ràng là *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* này có thể

đáp ứng được đầy đủ nhu cầu về công tác biên mục cho phần lớn thư viện tại Việt Nam. Sau khi LEAF-VN được thành lập, dự án dịch thuật này được chấp thuận với ưu tiên cao. Hai dịch giả thật sự bắt tay vào công tác từ mùa Hè 1998.

Công tác dịch thuật lần này có nhiều thuận lợi hơn so với công tác dịch quyển từ điển thuật ngữ. Trước hết là vì đa số các từ sử dụng trong nguyên tác đều đã được chuyển dịch trong quyển từ điển thuật ngữ. Thứ hai là vì nội dung của nguyên tác chỉ tập trung trong một lãnh vực công tác của thư viện là công tác biên mục mà thôi. Thứ ba là cả hai dịch giả đều đã có rất nhiều năm công tác trong ngành biên mục. Một thuận lợi nữa trong lần dịch thuật này là hai dịch giả đã có thể trao đổi các bản nháp rất nhanh bằng điện thư. Việc trao đổi văn bản bằng điện thư này được thực hiện dễ dàng và có hiệu quả cao do quyết định của hai dịch giả trong việc sử dụng nhu liệu [phần mềm] xử lý văn bản tiếng Việt tiêu chuẩn của Hội Chuyên Gia Việt Nam (*VPS=Vietnamese Professionals Society*). Nhờ tất cả những thuận lợi này, thời gian dịch thuật đã giảm đi rất nhiều. Từ đầu năm 1999, trên cơ bản, việc dịch thuật đã hoàn tất. Thời gian còn lại được dành cho việc thực hiện Bảng Dẫn Mục và Phần Minh Họa.

Bảng Dẫn Mục được thực hiện nhằm giúp độc giả có thể tìm ra dễ dàng các Quy tắc cho từng vấn đề gặp phải trong khi làm công tác biên mục. Trên nguyên tắc, Bảng Dẫn Mục này được chuyển dịch từ bảng dẫn mục bằng Anh ngữ trong nguyên tác, nhưng trên thực tế, công tác không phải chỉ đơn thuần là chuyển dịch. Các dịch giả phải sắp xếp lại theo văn Việt ngữ, một số tiêu đề bằng Anh ngữ đã bị loại bỏ vì không cần thiết trong văn cảnh của tiêu đề Việt ngữ, ngược lại nhiều tiêu đề Việt ngữ đã được đảo ngược, hoặc thêm vào vài từ để cho rõ nghĩa trong văn cảnh Việt ngữ.

Phần Minh Họa được các dịch giả quyết định thêm vào để giúp cho độc giả nhận rõ cách áp dụng các Quy tắc. Các tài liệu dùng cho Phần Minh Họa đã được chọn lựa theo một số tiêu chuẩn như sau:

- được xuất bản tại Việt Nam (trừ một số rất ít)
- phản ánh nhiều loại hình tài liệu khác nhau
- phản ánh nhiều loại tiêu đề khác nhau
- phản ánh nhiều chi tiết về mô tả khác nhau

Mỗi tài liệu đều được trình bày một cách đồng nhất như sau:

- thông tin trên trang nhan đề (hoặc hộp dựng, hoặc trang đầu, v.v...)
- các thông tin khác
- thẻ [phiếu] mục lục đề nghị
- các quy tắc đã áp dụng:
 - lựa chọn các điểm truy dụng
 - hình thức tiêu đề
 - mô tả
 - ghi chú (nếu cần)

Do hạn chế về số lượng tài liệu có được trong tay, các dịch giả không thể minh họa được tất cả mọi loại hình tài liệu, tuy nhiên các dịch giả đã cố gắng đưa vào Phần Minh Họa phần lớn các loại hình tài liệu thường thấy trong các sưu tập của các thư viện trong nước. Trong mỗi loại hình, các dịch giả đã cố gắng đưa vào hai tài liệu tiêu biểu. Các tài liệu dùng trong Phần Minh Họa này đã được sắp xếp theo các loại hình tài liệu như sau:

A. Sách

1. Một tác giả
2. Hai tác giả
3. Ba tác giả
4. Trên ba tác giả
5. Sưu tập
6. Ấn phẩm do tập thể phát hành
7. Hội nghị
8. Nhan đề đồng nhất

B. Ấn phẩm liên tục [ấn phẩm nhiều kì]

C. Bản đồ

D. Tài liệu ghi âm

E. Tài liệu ghi hình

F. Hồ sơ điện toán [tệp máy tính]

Dựa trên phản ánh từ trong nước đối với quyền từ điển thuật ngữ, lần này các dịch giả đã quyết định dùng các từ “biên mục”, “thư mục”, “mục lục” và “bản mô tả” để dịch các từ Anh ngữ “cataloging”, “bibliography”, “catalog” và “entry” cho phù hợp với thuật ngữ đã quen thuộc trong nước. Về chính tả Việt ngữ, nói chung, bản dịch này cũng theo các nguyên tắc đã sử dụng trong quyền từ điển thuật ngữ (Hoàng Phê, Lê Anh Hiền, Đào Thản. Từ điển chính tả tiếng Việt. In lần thứ hai, có sửa chữa, bổ sung. Hà Nội : Nhà Xuất Bản Giáo Dục, 1988). Về địa danh (các Quy tắc 45-47), các dịch giả quyết định giữ nguyên tên gọi bằng Anh ngữ trong nguyên tác. Lý do chính là tình trạng chưa được thống nhất về địa danh bằng Việt ngữ, các dịch giả tự nhận không đủ tư cách để quyết định trong việc chọn các địa danh này, ngoại trừ một số rất ít như Hoa Kỳ, Úc, Quần đảo Anh và Liên Bang Xô Viết đã trở thành rất phổ biến trong nước. Các thí dụ trong nguyên tác (ngay cả các thí dụ về tiêu đề cho tác giả cá nhân hoặc tập thể, cũng như các tước hiệu quý tộc) cũng được giữ nguyên để theo đúng chủ trương trong nguyên tác.

Khác với bản dịch ALA Tự Điển Thuật Ngữ, bản dịch này đã được các đồng nghiệp tại Thư Viện Quốc Gia Việt Nam đọc lại và góp ý về việc sử dụng các thuật ngữ tiếng Việt. Các dịch giả đã đồng ý và chấp nhận một số từ được góp ý. Tuy nhiên, vì có nhiều khác biệt quan trọng giữa các từ được dùng trong nước và ở hải ngoại, cũng như giữa các từ được sử dụng ở phía Bắc và ở phía Nam

ở trong nước, các dịch giả đã quyết định thêm vào một Phụ lục IIB liệt kê các khác biệt về từ để cho các độc giả có thể tham khảo.

Tài liệu chuyển dịch này được ra đời, trước tiên, là nhờ sự khuyến khích và ủng hộ tích cực của tác giả nguyên tác, Ông Michael Gorman. Ông Gorman không những đã đồng ý cho phép các dịch giả tiến hành công việc chuyển dịch, ông còn nhận lời viết lời giới thiệu cho ấn bản đầu tiên bằng Việt ngữ này. Chúng tôi cũng chân thành cảm tạ sự ủng hộ nhiệt tình của các thành viên Tiểu Ban Đông Á và Thái Bình Dương của Ủy Ban Liên Lạc Quốc Tế của Hội Thư Viện Hoa Kỳ. Tại phiên họp trong thời gian Hội Nghị Hàng Năm của Hội Thư Viện Hoa Kỳ, vào tháng 6/1998, tại Washington, D.C., các thành viên của Tiểu Ban, dưới sự chủ tọa của vị Chủ Tịch Tiểu Ban, Tiến sĩ Hwa-wei Lee, đã nhất trí thông qua một nghị quyết yêu cầu Hội Thư Viện Hoa Kỳ, hội đoàn chính giữ bản quyền của nguyên tác, đặc miễn tất cả mọi ràng buộc về tác quyền cho LEAF-VN trong việc dịch và xuất bản cuốn sách này. Sau Hội Nghị, vị Tân Chủ Tịch Tiểu Ban, Cô Yulan Chou, đã theo dõi và đôn đốc việc thực hiện nghị quyết này. Chúng tôi cũng xin ghi nhận thiện chí của Hội Thư Viện Hoa Kỳ trong quyết định đặc miễn các ràng buộc về tác quyền này. Hội Thư Viện Hoa Kỳ, thông qua Ông Michael Dowling, Giám Đốc Văn Phòng Liên Lạc Quốc Tế, còn vận động với hai Hội Thư Viện Anh Quốc và Hội Thư Viện Canada, là hai hội đoàn cùng giữ tác quyền của nguyên tác, đồng ý với quyết định đặc miễn này. Đây là lần thứ hai Hội Thư Viện Hoa Kỳ đã tiếp tay với chúng tôi trong việc xây dựng và phát triển thư viện tại Việt Nam bằng quyết định đặc miễn này. Các dịch giả cũng xin chân thành tri ân Ông Phạm Thế Khang, Giám Đốc Thư Viện Quốc Gia Việt Nam đã có nhã ý viết Lời Tựa cho bản dịch này, Ông Vũ Văn Sơn, Giám Đốc Thư Viện, Trung Tâm Thông Tin Tư Liệu Khoa Học và Công Nghệ Quốc Gia, cũng như các đồng nghiệp tại Thư Viện Quốc Gia Việt Nam đã đọc lại bản dịch và góp ý về việc sử dụng các thuật ngữ trong bản dịch. Sau hết, các dịch giả cũng xin bày tỏ lòng biết ơn đến tất cả các thành viên của LEAF-VN trong việc chấp thuận với ưu tiên cao cho dự án dịch thuật này, cũng như trong việc nỗ lực vận động tài chánh cần thiết cho việc xuất bản và phân phối tài liệu dịch này.

Các dịch giả đã cố gắng tối đa trong công tác dịch thuật, cũng như trong việc cung cấp các tài liệu trong Phần Minh Họa, nhưng chắc chắn tài liệu này cũng không tránh khỏi còn có những sai sót. Rất mong nhận được các nhận xét, góp ý, phê bình của độc giả và người sử dụng.

Xin quý vị vui lòng gửi các nhận xét, góp ý, phê bình về:

Lâm Vĩnh-Thế
Head, Technical Services Division
University of Saskatchewan Library
Room 36, Main Library/Murray Building
3 Campus Drive
Saskatoon, SK S7N 5A4
CANADA
Phone: (306) 966-5949
Fax: (306) 966-5919
E-mail: vinhthe.lam@usask.ca

Thay mặt các dịch giả,

Lâm Vĩnh-Thế
Đại Học Saskatchewan
Saskatchewan, Canada
1/1999

-
1. <http://www.leaf-vn.org/StandardizationVPS.htm> hay xem trang 278-289

PREFACE TO THE VIETNAMESE EDITION THE CONCISE AACR2, 1988 REVISION

After the first Vietnamese edition of the *ALA Glossary of Library and Information Science* was published and donated to the Vietnamese library community in Summer 1996, the *Vietnam Library Education Project (VLEP)* was disbanded by decision of the Project Director, Dr. Nguyen Quynh-Hoa. VLEP members then regrouped and established a new group called *LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam)*; readers who want to know more about LEAF-VN's mission, goals, and activities can take a look at LEAF-VN's Homepage at this URL: <http://www.leaf-vn.org>). One member of LEAF-VN, who is also one of the two translators of this work, in a paper presented at NIT '98 : 10th International Conference on New Information Technology, held March 24-26, 1998, in Hanoi, Vietnam 1, recommended that *Vietnam should have a national cataloging code based on the Anglo-American Cataloguing Rules, Second Edition (AACR2)*. The main reason for this recommendation was to assist Vietnam in her participation in the international library community, especially in her approach to bibliographic information exchange on the Internet in the future. In order to provide Vietnamese colleagues with a reference tool in their daily cataloging function as well as in their compilation of such a national cataloging code, LEAF-VN decided to embark on translating into Vietnamese language the Concise AACR2 by Michael Gorman. We, Lam Vinh-The and Pham Thi Le-Huong, were designated by LEAF-VN to carry out this translation task.

The idea of such a translation, in reality, was conceived in 1997, even before the official establishment of *LEAF-VN*. It was a logical further step after the translation of the *ALA Glossary* was completed. At the beginning, the translators considered the full text AACR2 but the task would be too big for the two translators. They decided, instead, to translate the *Concise AACR2*. In the General Introduction, the author of the original text, Mr. Michael Gorman said: *"This book is intended to convey the essence and basic principles of the second edition of the Anglo-American cataloguing rules, 1988 revision (AACR2R)... Those rules from the full text that have been retained have been rewritten, simplified, and, usually, supplied with new examples. This rewriting is intended to highlight the rules for commonly encountered library materials and to make them even more accessible... Last, cataloguers working in a non-English language environment will be able to use the Concise AACR2 as a readily comprehensible summary of AACR2 practice."* The Concise AACR2 is, therefore, able to meet the cataloging needs of most Vietnamese libraries. After the official establishment of *LEAF-VN*, this translation project was approved and given a high priority. The two translators began their tasks in Summer 1998.

This time the translation process has had many advantages, compared to the translation of the *Glossary*. First, most terms used in the original have already

been translated in the *Glossary*. Second, the content of the original is about only one aspect of library activities, namely cataloging. Third, both translators have had several years of experience in cataloging. Another advantage during this translation process was the possibility for the translators to exchange their drafts through e-mail system. This draft exchange through e-mail was much facilitated by the translators' decision to use the standard Vietnamese language word-processing package by the *Vietnamese Professionals Society (VPS)*. Thanks to all these advantages, the translation time was greatly reduced. By early 1999, the translation is basically done. The rest of the time was spent in the creation of the Vietnamese Index and the Illustration Part.

The Vietnamese Index was created to help users easily find the necessary Rules for each problem encountered in their cataloging tasks. In principle, the Vietnamese Index was a translation of the English Index in the original, but, in reality, the work was more than just pure translation. The translators had to rearrange all entries according to the Vietnamese alphabet. A number of English entries were eliminated, being unnecessary or redundant within the Vietnamese context. On the contrary, many additional Vietnamese entries were created by inversion of word order or by addition of a few words to clarify the scope of the entries.

The translators decided to add the Illustration Part in order to help users in their application of the Rules. Items used in this Illustration Part were selected based on the following criteria:

- published in Vietnam (with only a few exceptions)
- representing several types of materials
- representing several types of headings
- representing several kinds of description details

All items were presented uniformly as follows:

- information from the title page (or container, or first page, etc.)
- other information
- suggested catalog card
- listing of applied rules:
 - for choice of access points
 - for forms of headings
 - for description
- note (if needed)

Since there was only a limited number of Vietnamese language items (published in Vietnam) in their hands, the translators could not illustrate all kinds of materials. They have, however, tried their best to include the most commonly encountered kinds of materials in Vietnamese libraries. In each kind of materials illustrated, they tried to include two examples. The items used in this Illustration Part were grouped in the following types of materials:

- A. Books
 - 1. One author
 - 2. Two authors
 - 3. Three authors
 - 4. More than three authors
 - 5. Collections
 - 6. Works by corporate bodies
 - 7. Conferences
 - 8. Uniform title
- B. Serials
- C. Maps
- D. Sound recordings
- E. Video recordings
- F. Computer files

Based on feedback from Vietnam on the translation of the Glossary, the translators decided to use the terms “bien muc”, “thu muc”, “muc luc” and “ban mo ta” as translation for the terms “cataloging”, “bibliography”, “catalog” and “entry” respectively, in order to reflect the Vietnamese national usage of library terms. In terms of spelling, in general, this translation also follows the same principle used for the translation of the Glossary (Hoang Phe, Le Anh Hien, Dao Than. *Tu dien chinh ta tieng Viet*. Ha noi : Nha Xuat Ban Giao Duc, 1988). For geographic names (Rules 45-47), the translators decided to keep the English forms used in the original. The main reason for this decision was the lack of uniformity in Vietnam for geographic names right now. The translators did not have the expertise to make decisions regarding terminology in this discipline. The only exceptions were for the official names for the United States (Hoa Ky), Australia (Uc), the British Isles (Quan dao Anh), and the Soviet Union (Lien Bang Xo Viet), which have already become very popular in Vietnam. The examples used in the original (including examples of headings for personal authors or corporate bodies as well as for titles of nobility) were also kept in their original forms.

Unlike the case of the *Glossary*, this translation was reviewed by the staff of the National Library of Vietnam for terminology. The translators have accepted several suggested terms, but, because there is still some significant differences between terms in Vietnam and abroad, as well as between Vietnamese librarians in the North and in the South, the translators decided to add an Appendix IIB listing all these differences for the users to consult

This translation was published, first of all, thanks to the encouragement and strong support from the author of the original, Mr. Michael Gorman. Mr. Gorman not only gave permission to the translators to translate this work but also

accepted to write an introduction for the first edition of this translation. The translators also want to express their gratitude for the warm support from members of the Subcommittee on East Asia and the Pacific of the International Relations Committee of the American Library Association (ALA). At their meeting during the Annual Conference of the ALA in Washington, D.C., June 1998, all members of the Subcommittee, under the chairmanship of Dr. Hwa-wei Lee, have voted unanimously to pass a motion asking the ALA, which holds copyrights of the original, to waive all copyrights and related fees for LEAF-VN in their publication of the translation. After the Conference, Ms. Yu-lan Chou, the new chairperson of the Subcommittee, was making every effort to follow up the implementation of this resolution. We would like to take this opportunity to express our appreciation of the ALA's continued support in our work. The ALA, through Mr. Michael Dowling, Director, International Relations Office, has also approached the Library Association [of Great Britain] and the Canadian Library Association, co-holders of copyrights of the original, and got their agreement on waiving all copyrights for the translation. This is the second time that the ALA waives all copyrights and other fees for its copyrighted publications to support the library development in Vietnam. We would also like to thank Mr. Vu Van Son, Director, National Centre for Scientific and Technological Information and Documentation Library (NACESTID), Mr. Pham The Khang, Director of the National Library of Vietnam, who graciously accepted to write the Foreword for this translation, as well as his staff who went over the manuscript and suggested changes in terminology. Last, the translators would like to thank all members of LEAF-VN for their approval with high priority of this translation project, and for their efforts to secure funding necessary for the publication and distribution of this translation.

Although the translators have tried their best in the whole translation process as well as in the provision of the Illustration Part, this work might still have errors and/or mistakes. All observations, comments are welcome. Please send your observations, comments to:

Lam Vinh-The
Head, Technical Services Division
University of Saskatchewan Library
Room 36, Main Library/Murray Building
3 Campus Drive
Saskatoon, SK S7N 5A4
CANADA
Phone: (306) 966-5949
Fax: (306) 966-5919
E-mail: vinhthe.lam@usask.ca

On behalf of the translators

Lam Vinh-The
University of Saskatchewan
Saskatchewan, Canada
January 1999

-
1. <http://www.leaf-vn.org/StandardizationVPS.htm>

LỜI TỰA CỦA BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988

Trên tay các bạn là *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn*, ấn bản [lần xuất bản] 1988 (*The Concise AACR2*, 1988 ed.) đã được dịch sang tiếng Việt. Đây là bộ quy tắc biên mục mà nhiều năm nay phần lớn những người làm thư viện Việt Nam chỉ mới được nghe giới thiệu nhưng chưa có điều kiện tiếp xúc trực tiếp. Nay có được điều này, chúng tôi xin cảm ơn *Hội Hỗ Trợ Thư Viện Việt Nam tại Mỹ (LEAF-VN [The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam])*, bà Huyền Tôn Nữ Liên-Hương, Hội trưởng, hai dịch giả của sách: ông Lâm Vĩnh-Thế và bà Phạm Thị Lệ-Hương, và đặc biệt cảm ơn ông Michael Gorman - tác giả của sách *The Concise AACR2*, ấn bản [lần xuất bản] 1988, đã tạo điều kiện thuận lợi để cuốn sách này sớm đến tay bạn đọc.

Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ toàn văn được hiệu đính lần thứ hai (*Anglo-American Cataloging Rules, 2nd ed.*) (*AACR2*) là một bộ quy tắc biên mục nổi tiếng trên thế giới. Công trình của *AACR2* được đánh giá là đã đặt nền tảng cho sự hợp tác biên mục quốc gia và quốc tế. Tuy chưa có bản dịch sang tiếng Việt của *AACR2*, nhưng với bản dịch của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn*, chúng ta đã có điều kiện để tiếp cận với *AACR2*. Vì, ***Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* đã tóm lược, giới thiệu đầy đủ những điều cốt yếu và những nguyên tắc cơ bản nhất của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ AACR2. Những quy tắc trong văn bản đã được viết lại, đơn giản hơn và thuận tiện cho việc tra cứu. Hơn nữa, Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn đã có sự phát triển quan trọng, tạo điều kiện thuận lợi cho việc làm biên mục áp dụng với tất cả loại hình tư liệu và các tình huống khác nhau dựa trên tinh thần của tiêu chuẩn mô tả thư mục quốc tế ISBD (International Standard Bibliographic Description).** Các quy tắc trong bản rút gọn thể hiện tính linh hoạt, mềm dẻo với nhiều mức độ mô tả chi tiết tùy theo nhu cầu của từng thư viện nhưng vẫn đảm bảo theo đúng tiêu chuẩn biên mục quốc tế.

Toàn bộ những ưu điểm của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* đã được hai dịch giả, đồng thời là những chuyên gia thư viện giàu kinh nghiệm ở Mỹ và Canada dịch sang tiếng Việt khá hoàn hảo. **Một đặc điểm của bản dịch này mà bạn đọc cần lưu ý là Phần Minh Họa. Hai dịch giả đã bỏ nhiều công sức để tìm các tài liệu (mà tuyệt đại đa số đã xuất bản tại Việt Nam), phản ánh khá đầy đủ các loại hình tài liệu khác nhau (sách, tạp chí, bản đồ, tài liệu nghe nhìn, v.v...) để minh họa cách áp dụng quy tắc.** Với mỗi tài liệu, các dịch giả đã cung cấp phóng ảnh của trang nhan đề, và các dữ kiện cần thiết khác, các quy tắc đã áp dụng, và, sau hết, một phiếu mục lục đề nghị cho tài liệu. Với Phần Minh Họa này, các dịch giả đã không phải chỉ đơn thuần chuyển dịch nội dung bộ quy tắc, mà còn là một bước cải tiến có giá trị, giúp cho bạn đọc hiểu rõ

hơn ý nghĩa và nội dung của các quy tắc và nhờ đó việc áp dụng các quy tắc sẽ được dễ dàng hơn rất nhiều. Đây là một đóng góp rất quan trọng của hai dịch giả.

Thư viện Quốc gia Việt Nam rất hân hạnh được mời tham gia hiệu đính về phần các thuật ngữ chuyên ngành thông dụng hiện nay ở trong nước. Với những cố gắng chung, và sự hợp tác chặt chẽ giữa LEAF-VN và Thư viện Quốc gia Việt Nam, chúng tôi hy vọng bạn đọc sẽ hài lòng với tác phẩm trên tay. *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* xứng đáng là một tài liệu nghiệp vụ thư viện có giá trị cao, rất bổ ích cho những người nghiên cứu và thực hành công việc biên mục ở các thư viện, cho các trường đào tạo cán bộ thư viện trong nước.

Vì những giá trị khoa học lớn nói trên, Thư viện Quốc gia Việt Nam đã chọn *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988* làm một trong những bộ quy tắc biên mục chuẩn để nghiên cứu, kế thừa và vận dụng trong tiến trình biên soạn lại Bộ Quy tắc biên mục Việt Nam.

Vui mừng trước sự kiện tác phẩm này lần đầu tiên được dịch sang tiếng Việt vừa ra đời, Thư viện Quốc Gia Việt Nam xin trân trọng giới thiệu Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn cùng toàn thể đồng nghiệp.

Hà Nội ngày 12 tháng 11 năm 2000

Phạm Thế Khang
Giám đốc Thư viện Quốc gia Việt Nam

FOREWORD FOR THE VIETNAMESE EDITION OF THE CONCISE AACR2, 1988 REVISION

What you have in your hands is the Vietnamese translation of the Concise AACR2, 1988 revision. This is the cataloging code about which most Vietnamese librarians for the past several years have only heard but have not had an opportunity to have direct contact with. Now we have it in our hands. For this, we would like to thank The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam (LEAF-VN), LEAF-VN's President, Mrs. Huyen Ton Nu Lien-Huong (Lien-Huong Fiedler), the two translators, Mr. Vinh-The Lam and Miss Le-Huong Pham, and especially Mr. Michael Gorman, author of the Concise AACR2, 1988 revision, who has created favorable conditions so that this publication can reach the readers soon enough.

The *Anglo-American Cataloging Rules*, 2nd edition (AACR2) is famous around the world. It is seen as having laid the foundation for the cooperation in cataloging nationally and internationally. Although no Vietnamese translation of the AACR2 is currently available, this Vietnamese translation of the Concise AACR2 provides us with an opportunity to approach the AACR2. This is possible since the **Concise AACR2 has summarized and introduced adequately the essentials and the basic principles of the AACR2. The rules of the AACR2 have been rewritten, simplified and made easy for research. In addition, the Concise AACR2 has achieved an important development, facilitating the cataloging of all types of materials in all situations based on the spirit of the ISBD (International Standard Bibliographic Description).** The rules of the *Concise AACR2* provide the flexibility of application based on the levels of cataloging required by individual libraries but at the same time still adhere to the international cataloging standards.

All outstanding features of the *Concise AACR2*, 1988 revision are well translated into the Vietnamese language by the two translators, who are highly experienced catalogers in the US and Canada. **A special feature of this translation, to which the readers should pay attention, is the Illustration Part. The two translators have spent considerable time to find examples of publications (a large majority of them were published in Vietnam) representing fairly well the different types of materials (books, periodicals, maps, audio-visual materials, etc.) to illustrate the application of different rules.** For each

example, the translators provide a picture of the title page, other necessary cataloging data, numbers of rules applied, and, finally, a suggested catalog card. With this Illustration Part, the translators have not only just translated the contents of the Concise AACR2, 1988 revision but have added something valuable, helping the readers understand the contents and meaning of the rules better, and thus making the application of the rules a lot easier. This is a very important contribution by the two translators.

The National Library of Vietnam is honoured by the translators' invitation to provide editorial work to the translation by suggesting cataloging terminology that is currently used in Vietnam. With common efforts, and the close cooperation between LEAF-VN and the National Library of Vietnam, we hope that, as readers, you will be pleased with this publication you have in your hands. This Vietnamese translation of the Concise AACR2, 1988 revision is a library working tool with high value, and very useful for both researchers as well as practitioners in libraries and library schools in Vietnam.

Because of its highly scientific values, the National Library of Vietnam has selected this Vietnamese translation of the Concise AACR2, 1988 revision as one of the standard cataloging codes to be used in our research, inheriting, and application aimed at revising our national Vietnamese cataloging code.

In the joy of witnessing the first-time publication of this important cataloging code in our Vietnamese language, the National Library of Vietnam is pleased to introduce to all colleagues this Vietnamese translation of the Concise AACR2, 1988 revision.

Hanoi, November 15th, 2000

Pham The Khang
Director, National Library of Vietnam

LỜI CẢM TẠ CỦA CÁC DỊCH GIẢ

ACKNOWLEDGEMENTS TO THE CONTRIBUTORS FOR THE PRINTING OF THE CONCISE AACR2, 1988 VIETNAMESE VERSION

Các dịch giả và LEAF-VN (Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam), xin chân thành cảm tạ các cơ quan, đoàn thể và cá nhân có tên dưới đây, đã giúp đỡ tài chính để chúng tôi hoàn thành bản dịch của quyển The Concise AACR2 Revision. Không có sự giúp đỡ quý báu của quý vị, cuốn sách này sẽ không bao giờ được xuất bản để đóng góp vào công cuộc phát triển ngành thư viện và thông tin học tại Việt Nam.

We, the translators and the LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam), would like to express our deep gratitude to the following individuals and organizations, without whose financial support this translation of The Concise AACR2 Revision would not have been published as a contribution to the development of Library and Information Science in Vietnam.

- Dr. Joseph Alpert, Professor and Head of the Department of Medicine, University of Arizona College of Medicine, Tucson, AZ.
- Dr. H. Vasken Apohisan, Professor, Molecular & Cell Biology, University of Arizona, Tucson, AZ.
- Ms. Arleen K. St. Aubin, West Newton, MA.
- Mr. & Mrs. Philip & Diane Barber, Washington, D.C.
- Ms. Vivian Bellinger-Biggers, Germantown, MD.
- Ms. Lani Bui, Anaheim Hills, CA.
- Ms. Joan Casey, Washington, D.C.
- Dr. Alan & Nancy Chan, Pleasant Hill, CA.
- Ms. Junji Chen, McLean, VA.
- Dr. John Chou & Dr. Patricia Nguyen, Los Altos, CA.
- CMC. Ltd., Hanoi, Vietnam
- Ms. Eve Dickey, Library of Congress, Washington, D.C.
- Mr. Jeffrey Lee Fiedler & family, McLean, VA.
- Mr. Konrad Fiedler, Brooklyn, N.Y.

- Ms. Lara Fiedler, Seattle, WA.
- Ms. Lien Huong Fiedler (Huyen Ton Nu Lien-Huong), McLean, VA.
- Ms. Lore Fiedler, Wallington, CT.
- Mr. Marc & Shawn Fiedler, Baltimore, MS.
- Mrs. Hannah P. Fisher, Arizona Health Sciences Library, Tucson, AZ.
- Mr. Michael Gorman, California State University, Fresno, Library Dean
- Ms. Ngoc My Guidarelli, Richmond, VA.
- Mr. Robert F. Harbrandt, Rockville, MD.
- Ms. San M. Harrison, University Physician Inc., Tucson, AZ.
- Ms. Tammy Hicks, Reston, VA.
- Mr. David K. Howse, Arizona Health Sciences Library, Tucson, AZ.
- Dr. Tim B. Hunter, Professor, Radiology Dept., University of Arizona College of Medicine, Tucson, AZ.
- Mr. Hoang Ngoc Huu, San Jose, CA.
- Mr. Kio Kanda, Library of Congress, Washington, D.C.
- Dr. George Lai & Dr. Dorothy Nguyen, Redwood City, CA.
- Dr. Minh-Chau Thanh Le, Palm Spring, CA.
- Ms. Judy Lu, Alexandria, VA.
- Ms. Nhung Thi Mai, Santa Ana, CA.
- Ms. Maryvonne Mavroukakis, Library of Congress, Washington D.C.
- Mr. Diem Ngo, President of VAP Consulting, LLC, San Jose, CA.
- Mr. Canh & Kim Chi Nguyen, Aurora, IL.
- Mrs. Hoang Lan & Rus Nguyen, Long Island, NY.
- Dr. Harvey & Dr. Helen Nguyen, Westminster, CA.
- Mr. John Nguyen, President of Micro Lambra Wireless, Inc., San Jose, CA.
- Ms. Nga Nguyen, Tucson, AZ.
- Dr. VanThuy Nguyen, Professor Emeritus, Seal Beach, CA.
- Mr. GiaHoa Pham, Santa Ana, CA.
- Dr. Kevin Pham, Santa Ana, CA.
- Mr. Hao N. Phan, Los Angeles, CA.
- Mr. Ronald Richardson, McLean, VA.
- Ms. Mary L. Riordan, Arizona Health Sciences Library, Tucson, AZ.
- Dr. Marion & Dr. Walter Ross, Professors, University of Virginia, Charlottesville, VA.
- Ms. M. J. Stoddard, Arizona Health Sciences Library, Tucson, AZ.
- Dr. Douglas Stuart, Regent Professor, Physiology, University of Arizona College of Medicine, Tucson, AZ.
- Dr. John B. Sullivan, Jr., Associate Dean for Clinical Affairs, University of Arizona College of Medicine, Tucson, AZ.
- Ms. Suong Thomas, Arlington, VA.
- Dr. Frank & Jo Tran, Kenner, LA.
- Mrs. Sue Trombley, Arizona Health Sciences Library, Tucson, AZ.
- Ms. Mai-Anh Tu, San Jose, CA.
- Mr. Son Tu & Friends, Fremont, CA.

- Mrs. Trang Tu, Fremont, CA.
- Van Hanh University's Former Professors and Alumni in Canada and USA:
 Prof. Nguyen Van Canh, Prof. Ha Duong Duc, Prof. Doan Trieu Han, Prof. Tran
 Chung Ngoc, Prof. Ta Van Tai, Prof. Tran Nhu Trang, Prof. Ton That Thien, Prof.
 Vuong Ngoc Ziep, Mr. & Mrs. Nguyen Tu A & Kieu Loan, Ms. Ha Kim Anh, Mr.
 Nguyen Chau Bao, Mr. Nguyen Be, Ms. Do Ngoc Bich, Mr. Tran Thai Binh, Mr.
 Truong Chi Cuong & Kim Hong, Mr. Nguyen Van Dep, Mr. Nguyen Ngoc Dung,
 Mr. Khong Trong Hinh & Kieu Loan, Mr. Ly Tuan Kiet, Ms. Trac Thi Muoi, Ms.
 Huynh My, Mr. Ly Dai Nguyen & Mai Tuyet An, Mr. Than Trong Nhan & Yen, Mr.
 Nguyen Ngoc Qui, Mr. Dang Tran Quy, Mr. Nguyen Tan Tai, Mr. Le Buu Tan, Mr.
 Le Van Thanh, Ms. Vu Thi Tho, Mr. Ho Van Thong, Mr. Do Duy Thuy, Mr. Mai
 Van Toan, Mr. Le Van Tu & Tuyet, Mr. Vo The Vinh & Thanh Hong,
- Mr. Leslie Wallach, Architect, President of Line and Space, Tucson, AZ.
- Mr. Hui Wang & Junji Chen, McLean, VA.
- Dr. Ronald R. Watson, Professor, Health Promotion Sciences, University of
 Arizona College of Medicine, Tucson, AZ.
- Ms. Margaret Wayne, Silver Spring, MD.
- Ms. Leslie Wiesman, Beltsville, MD.
- Mr. & Mrs. Thomas & Sherry Wolf, McLean, VA.
- Catherine L. Wolfson, Arizona Health Sciences Library, Tucson, AZ.

LỜI TỰA CỦA ẤN BẢN 1981

Ý kiến về một bản ngắn gọn cho *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ* đã có trước ngay cả ý kiến về ấn bản thứ nhì (AARC2) cho chính Bộ Quy Tắc này. Michael Gorman đã bắt đầu công việc lúc đó được xem như là một “ấn bản rút gọn” cho Văn Bản dành cho nước Anh (British text) của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ 1967 lần đầu tiên vào khoảng hai năm trước khi Ủy Ban Lãnh Đạo Hỗn Hợp Duyệt Xét Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ (mà cá nhân tôi được hân hạnh đề cử làm Chủ tịch đầu tiên) được thành lập để tiến hành việc soạn thảo Ấn Bản 2 của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ* (AACR2).

Động cơ chính cho dự án đầu tiên đó là nhu cầu của các quản thủ thư viện ở các nước thuộc thế giới thứ ba về một bộ quy tắc căn bản, bằng Anh ngữ đơn giản, khả dụng cho một nhân sự tương đối thiếu huấn luyện để thực hiện các mục lục tương đối nhỏ và kém phức tạp; một bộ quy tắc căn bản như thế cũng cần phải tương hợp với tiến trình đưa đến việc sử dụng *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ* trong huấn luyện và công tác đồng bộ với tiến trình phát triển về lượng và tính phức tạp của các mục lục. Theo chiều hướng đó, Michael Gorman khởi công với một nhóm lãnh đạo gồm có Philip K. Escreet và Geoffrey E. Hamilton (cả hai về sau đều là thành viên của Ủy Ban Lãnh Đạo Hỗn Hợp Duyệt Xét Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ). Trên thực tế, dự án này đã sắp sửa hoàn tất khi ông phải tạm gác nó qua một bên để đảm nhận một công tác lớn hơn với tư cách là một trong hai soạn giả chính cho Ấn Bản 2 của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ* (AACR2).

Một trong các mục tiêu chính của AACR2, đạt được qua việc ấn hành của nó vào năm 1978, là hợp chung lại hai văn bản ấn hành riêng rẽ của Bắc Mỹ và Anh Quốc của năm 1967; một mục tiêu chính khác là sắp xếp lại và diễn tả các quy tắc theo một lối đơn giản hơn và trực tiếp hơn. Vì thế phần lớn công việc đã làm trước kia không còn có giá trị nữa — hay, nói đúng hơn, nó phải được sử dụng theo những lẽ lối khác hơn là đã được hoạch định cho chính bộ AACR2. Tuy nhiên, Ủy Ban Lãnh Đạo Hỗn Hợp sớm nhận ra rằng nhu cầu tiềm ẩn thật ra còn lớn hơn ước tính ban đầu về một hình thức đặc biệt của AACR2 nhằm thỏa mãn nhu cầu của một số lớn biên mục viên và sinh viên Anh-Mỹ, cũng như tại các nước khác trên thế giới, mà rõ ràng là văn bản đầy đủ và toàn bộ của AACR2 vượt quá những điều họ cần biết, hay muốn nghe, về những tiêu chuẩn và thủ tục làm mục lục và tổ chức các biểu ghi thư mục tại một thời điểm nào đó trong việc phát triển của thư viện của họ, của các dịch vụ thư tịch (thư mục) của họ, hay của công tác học tập của họ.

Quan tâm chính của chúng ta là yêu cầu về sự đơn giản và ngắn gọn của các trung tâm thư mục hay thư viện kém phức tạp không được ngăn cản nhu cầu của các thư viện lớn về một văn bản đầy đủ và toàn bộ để đáp ứng các điều kiện và mức độ phức tạp của các thư viện này. Chúng ta cũng quan tâm làm sao cho, một cách tổng quát, các nguyên tắc và thực hành đề ra trong AACR2 phải có giá trị như nhau ở cả hai hướng phát triển dịch vụ thư viện như thế, và, nếu dùng một mỹ từ pháp khác, làm sao để việc đốn bớt những loại cây ít quen thuộc trong khu rừng rậm mà chúng ta gọi là AACR2 sẽ giúp mọi người cần đi vào khu rừng có thể nhìn thấy cả khu rừng như một toàn thể nhưng đồng thời cũng có thể tìm được lối ra một cách an toàn và chắc chắn.

Đó là những cái đích đã hướng dẫn Ủy Ban Lãnh Đạo Hỗn Hợp trong việc mưu tìm sự phê chuẩn của các hội đoàn mẹ, các tác giả của AACR, cho việc tạo thành và xuất bản một văn bản rút gọn, áp dụng kinh nghiệm của Michael Gorman trong cả hai công tác soạn thảo ấn bản rút gọn và nhuận sắc AACR2, cũng như của việc tái lập Ủy Ban Lãnh Đạo Hỗn Hợp như một nhóm cố vấn có thẩm quyền nhằm bảo đảm việc tạo ra mối liên hệ có hiệu quả nhất giữa các văn bản rút gọn và đầy đủ toàn bộ.

Đó là những điều mà các tác giả hoàn toàn tin tưởng đã thực hiện được trong *Bản Rút Gọn của AACR2*. Nó là một dụng cụ làm việc tốt, có giá trị thực tiễn trong tất cả các loại hình thư viện và tại nhiều quốc gia, chứa đựng được những cơ yếu của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ trong hình thức cập nhật nhất, và với tất cả những lợi ích mà các tiêu chuẩn quốc gia và hòa hợp quốc tế đem lại.

Peter R. Lewis
Tổng Giám Đốc
Phân Bộ Dịch Vụ Thư Mục
Thư Viện Quốc Gia Anh

LỜI CẢM TẠ (1981)

Trước hết tôi xin cảm tạ quý vị thành viên của Ủy Ban Quy Tắc Biên Mục của Hội Thư Viện (Anh Quốc) từ năm 1968 trở về sau. Ấn bản [lần xuất bản] rút gọn này của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ đã trải qua mười hai năm trong việc hình thành. Với việc khuyến khích tôi trong cố gắng tạo ra một bộ quy tắc tiêu chuẩn, mặc dù là rút gọn, Ủy Ban Quy Tắc Biên Mục Anh đã thật sự đóng góp rất nhiều trong việc hình thành của ấn phẩm này bằng nhiều cách mà chính các thành viên của Ủy Ban không bao giờ ngờ tới. Gần đây hơn, Ủy Ban Lãnh Đạo Hỗn Hợp Duyệt Xét AACR (JSC) đã dành cho tôi sự hỗ trợ và khuyến khích thật trọn vẹn. Đặc biệt, tôi xin cảm tạ Peter Lewis (Chủ Tịch của JSC từ 1976 tới 1980), Ronald Hagler, Fran Hinton, và Ben Tucker về các mối quan tâm, các nhận xét, cũng như những đề nghị luôn luôn bổ ích của quý vị đó. Nhiều thành viên của Ủy Ban Duyệt Xét Quy Tắc Biên Mục của Hội Thư Viện Hoa Kỳ và, sau đó, của Ủy Ban Biên Mục—Mô Tả và Truy Duyệt, đã cung cấp cho tôi nhiều khuyến cáo và thông tin.

Quý vị sau đây đã giúp tôi những nhận xét, phê bình, thí dụ và đề nghị: Liz Bishoff, John Byrum, Karen Lunde Christensen, Neal Edgar, Anne Gorman, Eric Hunter, Arnold Wajenberg, Jean Riddle Weihs. Tôi cũng xin cảm ơn các sinh viên ban cao học của tôi tại Đại Học Illinois (1978-80), Elvira Chavaria và Anne Reuland. Sự giúp đỡ của Wendy Darre trong công tác đánh máy nhiều bản thảo của các qui tắc này với tốc độ và sự chính xác khó ai sánh kịp, thật là vô giá. Tôi cũng mang ơn Helen Cline (Chủ biên phụ trách quản trị, Hội Thư Viện Hoa Kỳ) rất nhiều, cô là người đã mang hết khả năng chuyên môn và lòng nhiệt thành vào công tác hoàn bị tác phẩm này cho việc xuất bản. Sau hết, tôi muốn được kể đến các con gái của tôi, Emma và Alice, đã không ngừng giúp đỡ và khuyến khích tôi sớm hoàn thành công trình này.

MICHAEL GORMAN

LỜI CẢM TẠ (1989)

Tôi xin được lặp lại ở đây lòng tri ân của tôi đối với tất cả quý vị mà tôi đã kể tên ra trong Lời Cảm Tạ trong ấn bản thứ nhất của quyển *Concise AACR2*. Đặc biệt, tôi rất mang ơn đối với sự giúp đỡ và khuyến khích không ngừng của Helen Cline, Ronald Hagler và Jean Weihs. Tôi cũng xin cảm ơn những phụ tá của tôi tại Đại Học Illinois (Lisa Boise và Anne Phillips) và phụ tá của tôi tại CSU-Fresno (Janet Bancroft). Tôi cũng xin được tri ân các giáo sư môn biên mục đã sử dụng *Concise AACR2* trong các lớp học của họ, đặc biệt là Ellen Koger, người đã chuyển lại cho tôi nhiều nhận xét rất hữu ích. Tôi cũng thấy cần phải cảm ơn Karen Schmidt về rất nhiều việc. Các con gái tôi, nay đã là những phụ nữ trưởng thành, với những thành quả đã làm cho tôi đặc biệt hạnh diện. Chúng vẫn nghĩ rằng các soạn giả của các bộ quy tắc biên mục là những con người kì lạ, mà tôi thì làm sao mà chối cãi được?

M.G.